

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nazwał Abraham — imieniem — miejsce owe: JAHWE spojrzął, aby mówiliby dzisiaj: Na — górze JAHWE objawił się.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał Abraham temu miejscu nazwę: JAHWE widzi.* Dlatego mówi się do dzisiaj: Na górze JAHWE (wszystko) widać.* ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Abraham nadał temu miejscu nazwę: JAHWE widzi. Dlatego do dzisiaj mówi się: Na górze JAHWE widać wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abraham nadał temu miejscu nazwę: JAHWE upatrzy. Dlatego po dziś dzień mówią: Na górze JAHWE będzie upatrzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwał Abraham imię miejsca onego: Pan obmyśli; stądże po dziś dzień mówią: Na górze Pańskiej będzie obmyślono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwał imię miejsca onego: JAHWE widzi. Stądże aż po dziś dzień zowią: Na górze JAHWE ujrzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dał Abraham miejscu temu nazwę Pan widzi. Stąd to mówi się dzisiaj: Na wzgórzu Pan się ukazuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwał Abraham to miejsce: Pan zaopatruje. Dlatego mówi się po dziś dzień: Na górze Pana jest zaopatrzenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham nazwał to miejsce: JAHWE widzi. Dlatego mówi się dzisiaj: JAHWE ukazuje się na górze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dał temu miejscu nazwę „JAHWE widzi”. Dlatego do dziś się mówi: „JAHWE ukazuje się na wzgórzu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miejscu zaś temu dał Abraham nazwę: „Jahwe widzi”. Stąd jeszcze dzisiaj mówi się: „Jahwe ukazuje się na górze”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dał Awraham nazwę temu miejscu 'Bóg zobaczy', jak mówi się do dzisiaj: 'Na górze Bóg będzie widziany'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I назвав Авраам ім'я того місця: Господь побачив, щоб сказали сьогодні: На горі з'явився Господь.

¹⁾ JHWH widzi, יְהוָה יֵרָאֶה (JHWH jir'e h).

²⁾ Na górze JHWH (wszystko) widać, יֵרָאֶה בְּהָרִי יְהוָה (behar JHWH jera'e h): (1) Tekst spółgłoskowy w obu wyrażeniach się nie różni, zob. יְהוָה בְּהָרִי, można by więc odczytać: Na górze JHWH widzi; (2) strona bierna (ni יֵרָאֶה) mogłaby być odczytana: (a) widziany, czyli: Na górze JHWH jest widziany; (b) w sensie zwrotnym: Na górze JHWH się objawia l. ukazuje; (c) w sensie bezosobowym: Na górze JHWH się okazuje (l. się widzi, l. się zobaczy, l. wszystko stanie się jasne); myśl, że na górze JHWH jest zaopatrzenie, wynika z tego ostatniego sensu, tj. Na górze JHWH będzie doglądnięte, oraz z całego kontekstu wydarzenia.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abraham nazwał też imię owego miejsca: WIEKUISTY Ukazuje; stąd mówią po dzień dzisiejszy: Na górze WIEKUISTEGO będzie ukazane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abraham zaczął nazywać to miejsce Jehowa-Jireh. Dlatego powiada się dzisiaj: "Na górze JAHWE zostanie to zapewnione".